ISBN 978-5-905608-15-5
9 785905 608155

БАНЯЛАМБИ Благодарение

АННА ХОДЖЕР

АННА ХОДЖЕР



БАНЯЛАМБИ

Благодарение



К 85-летию со дня рождения Анны Петровны Ходжер



Издано при финансовой поддержке
Русской медной компании

Издано по инициативе
региональной общественной организации
«Ассоциация коренных малочисленных
народов Севера Хабаровского края»



Анна Ходжер

Баняламби
Благодарение

стихи

Хабаровское книжное издательство
«Ковчег»
2021

УДК 882-1
ББК 84(2=652)-5
Х 691

Художник
Валентин Самар



© Ходжер Анна Петровна. Автор. 2021.
© Кабушкин Николай Тихонович. Перевод. 2021.
© Воробьева Виктория Владимировна. Составитель. 2021.
© Самар Валентин Лукич. Оформление. 2021.
© Хабаровское книжное издательство «Ковчег». 2021.

ISBN 978-5-905608-15-5

Николай Кабушкин

Поэтическое слово Анны Ходжер, сияющее, как солнце…

Ходжер Анна Петровна имела большой природный дар и талант – она была блестящим поэтом, истинным певцом необычайной красоты родной земли и родного Амура…

Анна Петровна родилась в большой нанайской семье в 1936 году. У родителей было трое девочек и трое мальчиков. Родители были колхозниками национального колхоза «Интернационал». Колхозниками были все члены семьи. Занимались традиционной деятельностью нанайцев: охотились, рыбачили, собирали дары природы, с особой тщательностью занимались традиционным ремеслом, рукоделием. Всю одежду, начиная от головного убора и заканчивая обувью, испокон веков нанайцы шили сами, вручную. Они идеально умели обрабатывать мех и кожу.

В семье Анны Ходжер ещё с детства каждый ребёнок приучался к какому-либо ремеслу или делу. Хотя каждый нанайский ребёнок всегда был рыбаком и охотником, добытчиком даров дикой природы. Позднее все дети обрели свои индивидуальные профессии. Когда началась Великая Отечественная война, большая семья Ходжер, как и все нанайцы и другие коренные жители Амура, все советские люди – работали на победу. Семья Анны Петровны Ходжер прошла через все испытания военного времени. Самый старший брат Анны Петровны – Пётр Петрович Бельды – воевал на Западном фронте: под Сталинградом был ранен и вернулся в родные края. Другой старший брат Анны Петровны – Анатолий Петрович Бельды – тоже был участником Великой Отечественной войны: он принимал участие в войне с империалистической Японией и вернулся домой с победой…

Анна Петровна Ходжер рано увлеклась национальной литературой и стала проявлять свой поэтический талант. На-

найский народ не очень большой по численности, но его душа и судьба – велика и прекрасна. От предков Анна Петровна впитала всё богатство родного нанайского языка, самобытную национальную культуру, высокий дух своего народа, за плечами которого тысячелетний опыт.

Анна Петровна Ходжер – участница многих литературных совещаний в СССР, в том числе в Ялте и Хабаровске. Её стихи с нанайского на русский переводили известные советские переводчики – Александр Черевченко, Юлия Шестакова, Борис Копалыгин, Алина Чадаева и другие писатели. Автор этих строк сделал переводы с нанайского на русский язык двух сборников стихотворений Анны Петровны Ходжер: «Дучиэнку поёт» и «Михорангоари». Настоящий сборник «Благодарение» также переведён мной.

С особой яркостью поэтический талант, народная мудрость, гражданская зрелость и зримость поэзии Анны Ходжер проявились в её поэтическом сборнике «Михорангоари» – «Поклонение Приро-

де». Этот сборник стихотворений является как бы главным верстовым столбом поэзии прекрасной дочери нанайского народа. Хотя ослепительные блёстки таланта Анны Петровны щедро представлены и в других её сборниках, подтверждающих высокий эстетический класс и мастерство её национальной поэзии…

Эстетический и художественный вклад Анны Петровны Ходжер в дальневосточную литературу весьма значителен. Он заметно обогатил её и обозначил свои национальные грани и традиции. Трудно переоценить духовное наследие, которое оставила Анна Петровна Ходжер. Её светлая и добрая поэзия наполнена великим чувством добра, света, любви к нанайскому народу, Отечеству, тайге и Амуру, с которыми Анна Петровна до конца разделяла свою суровую и прекрасную судьбу. И эта её любовь хорошо выражена в светлом слове родного языка…

Хабаровск
Июль 2021 г.

Баниха

Эниэвэ баняламби.
Ми эриэӈгуивэ бухэндулэни
Баняламби.
Амава баняламби.
Кусуӈгуивэ, муруӈгуивэ
бухэндулэни
Баняламби.
Чими сиумбэ ичэйлэи
Баняламби.
Ниэчэнсэл чолчивачи долдилаи
Баняламби.
Неӈне хачин улэн пӯмбэ
уйӈгэйлэи
Баняламби.
Чачакана силайвачи ичэйдуи
Баняламби.
Омолонсалдии бачилаи
Баняламби.
Тутуйвэчи, хупичи
сиасимбани долдилаи
Баняламби.
Балдии дёгбива, мимбивэ
этумдии этэхивэни
Баняламби.

Ми Боала гэлэмби,
Ми Нāла гэлэмби,
Ми балдигои кусуӈгуи,
Дāи, нӯчи хоӈгиктаи
Хорагогоачи.
Сиунчи гэлэмби
Гарбиди пидаригоани.
Хōни-да бӯрусу кусуӈгуивэ.
Диасилдии, пурилдии
Намансими бипугуивэ.
Хэмтуниду кэсигуэчи гэлэмби.
Сунди хэмтудиэсу
Агданасими балдигои,
Ми Боачи гэлэмби,
Ми Нāчи гэлэмби,
Ми Сиунчи гэлэмби
Балдигоива кусуӈгуивэ бӯгуэчи.
Нӯчи, дāи хоӈгиктаи
Хорагоачи.
Хōни-да эм иниду
Аякан осиоандосу.
Диасилби, омоломби
Намансими одёктагоива.
Хэмтуниду кэсигуэсу гэлэмби.
Гэсэ агданасими балдигоари.

Благодарю!..

Родную землю так люблю,
Слов не хватает мне:
И жизнь, и душу отдаю
Отеческой земле.

Дыханье мама мне дала,
Отец мне мудрость дал.
Меня взлелеяла тайга,
Мангбо* в волнах качал.

Дарили птицы песни мне,
Родник поил меня.
За жизнь и радость на Земле –
Всем благодарна я.

Храню я пенье родника
И стай осенних стон.
Тебе, Хранитель очага,
Особый мой поклон.

Здесь годы лучшие свои
Я в радости жила.

Здесь дети выросли мои,
Здесь внуков обрела.

Теперь прошу лишь об одном:
Такие силы дать,
Чтобы, живя в краю родном,
Могла весь мир обнять…

Невзгоды встретить не боюсь:
Мангбо, тайга – со мной.
А час придёт, навек сольюсь
С родимою землёй…

Все земли в мире хороши,
Но родину люблю!
Прекрасный свет моей души –
Я всем вам отдаю.

*Мангбо – река Амур



Церемония торжественного открытия в центре города Хабаровска памятного знака – стелы – воинам из числа коренных малочисленных народов севера Хабаровского края – участникам Великой Отечественной войны 1941-1945 годов. 22 сентября 2021 г.

Нэку

Нэку, Маӈбо муэвэни омиро.
Чала бāдячи маси кусумбэни,
Чала долдидячи мэнэ хэсэи.
Маӈбо муэӈгуни хōниа,
Хадо дяламба хэейни.
Чала сāдячи, хōни сагдилси
бичимбэчи,
Маӈбова хōни ботахачи.
Си чава хэм сāри осӣчаро.
Нāӈгои баямбани сāру, этэхиру.

Сын

Испей, сынок, воды амурской,
И силы предков обретёшь.
И жизнь твоя не будет тусклой –
Тропой охотника пойдёшь.

Здесь песни древние пропеты,
Хранит их музыку тайга.
Теплом сердец их обогреты
Здесь рёлки, сопки, берега.

Ты – сын Земли! Ты – мой сыночек!
Ты – Мангбо сын! И сын тайги!
Цветок, травинку и кусточек –
Всё в мире этом – береги!..

Баняламби

Чими эрдэ гиванаду сэнэйлэи,
Сиумбэ агдами бāчидии,
бāрачиамби.
Ниэчэкэнсэл чолчивачи
Долдидои, агдāмби.
Чачакана силайдоачи,
Ми-дэ гэсэ силагоамби.
Баняламби.
Диасилдии хахаридии,
Омолонсалби ичэдии
Дякпадоива тутуэчивэчи
Агдāмби.
Этумдии – эдии
Мимбивэ этурини,
Пуригбивэ ичэдейни,
Аяди балдиоандини.
Этумдии – эдии
Баняламби.

Благодарение

Родниковых струй касаясь,
Я родной земле внимаю.
Ранним утром просыпаясь,
Солнце с радостью встречаю.

Песни птиц мне в душу льются,
Я с цветами расцветаю.
Внуки радостно смеются –
Всех люблю и обнимаю!

Пусть в районе каждый житель
На земле живёт – как в храме.
Чтобы Ангел – наш хранитель
Век берёг землицу нани.



Агданасямби

К 80-летию Нанайского района

Райондо дякпойӈго
айӈгани исигойни.
Ми-дэ нёандиани
Дёбоми урэкэи.
Усинду, удин дёбондоани
Диасилби ӧлбочикаи.
Улэн район мэдэвэни
Ботамдисалчи гисурэкэи.
Хачин дёбондиани ӈэлэми,
Эчиэ илисиаи.
Райондои аяпомба бӑкаи,
Дёбоми, кусуӈку очаи.
Диасилби кидуми,
Гэсэ дёбокаи.
Агдачамби:
Эси урэй наондёнсал
Дӑминаи аӈгохани
Район гэбувэни
Хӑли-да тугбуэси,
Уйсигдэл эуричэдерэл.
Дӑи аняди хэмтувэсу
Бӑчими баняламби!

Радуюсь

К 80-летию Нанайского района

Я вместе с районом росла
И лучшей не знаю закалки:
В полях иль на ферме с утра,
В путину – с зари на рыбалке.

В поле. На рыбацком стане.
Иль в тайге порой…
На земле амурской нани –
Это праздник мой!

На берег родимой реки
Нередко ходила на зорьке,
Писала статьи и стихи
О нашей родимой сторонке.

Мы родной землёй согреты,
Нам здесь вечно жить.
Предков добрые заветы
Будем мы хранить.

Эниэ

Ми урэи ŋэгден дёгду.
Тотами ŋэгден дёгду
Хайми ми ундэсимби «эниэ»?
Хайми эниэм. хэрсиэсимби?
Балдихамби дачамби биэ-тэни,
Нā калталани-ка эчиэ агбиндаи.
Хайми, эниэ, мимбивэ
наŋгалахаси?
Мурчиэмби туŋгэндуэси
тёсиуривэ,
Миаванси туйŋкуйвэни
долдиорива,
Туŋгэнси полондиани
полчиорива.
Эмдэ модан мимбивэ ичэнду.
Хайва-да гэлэсимби.
Эмдэ модан миаванси
Мимбивэ дёŋгоасини-ну?
Хай, ми си пиктэси биэсимби?
Агдасимби! Ми си пиктэси тāмби!
Дāи урэпи, нэ баогодямби.
Агданасидои, чачакади
Симбивэ дасидямби.

Хайду бйси, эниэ?
Сагдилби тулиэвэни
Пулси осини,
Эгди, эрдэŋгэ тэлуŋгувэ,
Эрдэŋгэ ниŋмансалба долдидячи.
Даняна ёлэлэни агбиндивани,
Сāдячи эгди намбокамба,
модакамба.
Сагдилби балдихачи
Тулиэвэчи пулсиури –
Эгди эрдэŋгэ мэдэвэ долдиори.



Мама

Баба, дед… – у нас семья!
Лишь одно так странно –
Почему не знаю я,
Где же моя мама?

Мамы рядом нет со мной.
От кого родился?
Из расщелины земной,
Может, появился?

Мне так хочется узнать, –
С мамой жить так славно!
Есть у всех на свете мать...
Где ты? Слышишь, мама?

А без мамы – что за жизнь?! –
Горюшко без края.
Мама! Мама! Отзовись!
Мамочка родная!

«Мама! Мама!» – в мир кричу,
Нет больнее раны.

Стану взрослым – отыщу.
Плохо жить без мамы!

Мама! – счастья выше нет
Для детей и старших.
Отыщу! Нарву букет
Полевых ромашек.

Я надежду сберегу
И мечтаний – на год!
Сходим в сопки и в тайгу –
Там грибов и ягод!..

И у нас счастливой жизнь
Будет, дорогая!
Мама! Мама! Отзовись!
Мамочка родная!..

Дучиэкэн – дярин

Ду, ду, дучиэӈку.
Эмучэн дилганси холдама.
Ду, ду, дучиэӈку,
Уй миавамбани дуксуйси?
Ду, ду, дучиэӈку,
Наондёан миавамба бāпи,
сэручиси.
Ду, ду, дучиэӈку,
Миаван дилгадиани дяриро!
Ду, ду, дучиэӈку.



Песня дучиэнку...

Лишь Мангбо об этом знает,
Всё расслышит за версту!
Лось трубит? Лисица взлает?
Ветер свищет в бересту?

С неба музыка струится?
Божья песня! Почему
Я не знаю? Может, птица?
Нет! Поёт дучиэнку!

Всё на свете замирает –
От земли и до небес:
Нани скрипочка играет!
Песню слушает Творец!



Пиарма

Дāма кэчивэ вāхани.
Дāня пиармава аŋгохани,
Хэмту нучикэндюэнду
оболахани.
Бола дāи хоняŋко тёхэни,
Ого сарбиди сиахани,
Нэудимэ ŋаладии хороачихани.
Пиармаŋгоари хэмтудиэри
сиахачи.
Бола, чу боŋго сиара, илигохани.
Ого, сарбиди сиами, эрулухэни.
Нэудимэ хороачими ходихани.
Уй эгди, тургэн сиахани?

Пиарма*

Сазана наш дедушка поймал.
Радость утро светлое венчает, –
Мангбо нам с утра подарок дал!
Баба деда с радостью встречает!..

А сазан – как солнышко горит.
Не скрывает дедушка улыбку.
«На пиарму!» – он громко говорит,
Бабушка разделывает рыбку.

С ложкой старший внук идет Бола́**.
С палочками – средний внучек О́го.
Праздник! В доме празднует пиарма!
Хватит всем! Пиармы сегодня много!

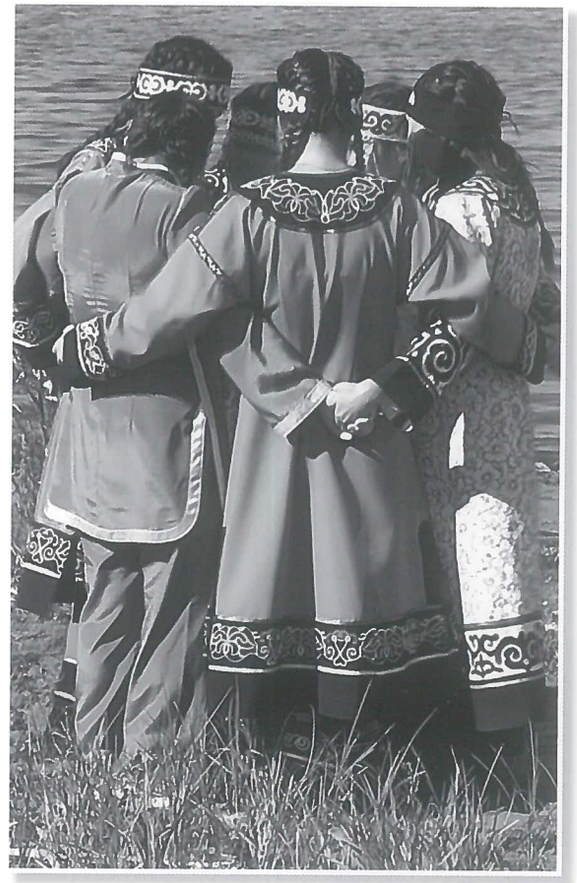
Младший внучек никого не ждёт, –
Как едали испокон нанайцы:
Пальчиками он еду берёт,
А потом облизывает пальцы.

*Пиарма – традиционная еда из свежезамороженной крошенной или строганой рыбы
**Бола́ – нанайское имя Вова

Старший первым за столом встаёт.
А за ним и средний внучек – Óго.
Только младший не перестаёт:
«Бабушка, пиармы ещё так много!»

Ах, какая вкусная пиарма!
И не зря любима так народом!
Не сравнится даже с ней халва,
Не заменишь сахаром и мёдом!

Хороша прохлада у реки!..
В океан струится Мангбо вечно.
Подрастают в доме рыбаки –
Стариков опора и надежда.



Тала

Дāма долбо дидюхэни.
Дāня согдатава тэлгэчихэни,
Тотара бэдурду кэрчилухэни.
Нучикэндюэн, долдира,
Тутумэри дидюхэчи.
Тэтуэвэри хаосиа-хаосиа
тэтӯхэчи.
Эйкэдимэ – чаракон,
Нэудимэ, пэруи ирчими,
Бэдур киradоани тӧгухэчи.
Тотапи хороачимари сиалохачи!
Дāма дāняди хаям осихачи:
Долбо аори гурун, талава
Долдира, тӧгухэчи.

Дāма кэчивэ вāхани.
Дāня пиармава аŋгохани,
Хэмту нучикэндюэнду
оболахани.

Бола дāи хоняŋко тӧхэни,
Ого сарбиди сиахани,
Нэудимэ ŋаладии хороачихани.
Пиармаŋгоари хэмтудиэри сиахачи.
Бола, чу боŋго сиара, илигохани.
Ого, сарбиди сиами, эрулухэни.
Нэудимэ хороачими ходихани.
Уй эгди, тургэн сиахани?



Тала*

Дед с рыбалки полночью пришёл.
В доме праздник: будем мы с талою!..
И садится сразу же за стол
Бабушка с разделочной доскою.

Рыбный дух всем голову кружит!
Внуки спали… Но бегут спросонку…
Старшая босой к столу бежит,
Младший брючки тащит, рубашонку…

Нет прекрасней праздника талы!
На Мангбо – нанайцы не гостями!
Внучке – слаще яблок и халвы,
Младшенький талу берёт горстями.

Дед на внуков весело глядит
С радостной улыбкой молодою.
Бабушка, как солнышко, сидит –
Все довольны рыбкой золотою…

…Славен праздник нани – день талы!
Настоящий праздник среди буден.
И Мангбо несёт свои валы, –
Жизнь даруя и опору людям…

*Тала – древнее национальное блюдо из свежей сырой крошенной или строганой рыбы с солью и острым перцем

ЖИЗНЬ ~ величайший Подарок Человеку!..



Анна Петровна с мужем Владимиром Марковичем, сыном Евгением и дочерью Викторией



С преподавателями родного языка: в центре – Антонина Сергеевна Киле. Хабаровск, март 1993 г.



Юбилейный вечер в селе Троицкое



Учёный-языковед из Токио (Япония) в гостях у Анны Петровны



В Сан-Франциско (США), 1994 г.



Дома у Анны Петровны. Нанайцы из КНР приехали в гости. Село Джари



Встреча в Тунзяне (Китай). Делегаты из Нанайского района: В.М. Бельды, Клара Петровна, Н.С. Актанко, А.П. Ходжер, 1991 г.



Анна Петровна Ходжер с участниками художественной самодеятельности в Китае



Во время встречи с писателями в Хабаровске, 1984 г.



Выступление ансамбля на берегу Амура. Анна Петровна – в жюри



Встреча мастеров национального прикладного искусства Дальнего Востока. Хабаровск



Анна Петровна с родными людьми: с Нелли Александровной Ходжер и правнучками Дариной и Юлией



Анна Петровна с дочерью Викторией



В районной библиотеке села Троицкое Нанайского района Хабаровского края. «Автограф на память»

Ми боаи

Акиму Самар. Ответ
на его слова

Мангбонгой хэимэ ичэгупи,
Хэнгун доони холгохани.
Мангбонгой солима ичэгупи,
Сонгари давани ичэури.

Тэгухэ осини, ичэмчэси
Балдихамби боангои вадёахамбани.
Тэгухэ осини самчаси
Буэ найпу хангиси гойлинбачи.

Буэ даи аодангоподу
Даи хотонсал илисил
Буэ дуэнтэнгупу вадёхани.
Ичэгупи такогоасиси.

Боангои баянбани
Содоми гэлэгуми, баогоасиси.
Эгди усэлтэнгупу
Бонгал тутухэчи, абанаха.

Гасасал нэптэл дэгдэчимэри
Нава буриэдини тулсичи.
Нангопу хачин симуксэди хонгорсими
Хачин дякади буриэхэн.
Гэ си агданасихаси баянгоси
Гэнгу-гэнгу осихани.

Мой край

Ответ Акиму Самару
на его стихи

Сунгари – едва не сдохла,
И Хэнгун попересохла.

Ты проснулся бы, увидел:
Край наш будто кто обидел.

Где паслись в долинах лоси, –
Города, как льда торосы.

На тайгу ли бросишь взор:
Всё повырубил топор!

Только ветру вольно выть,
Улетает птица.
С человеком рядом жить
Даже зверь страшится.

Был когда-то сущий рай,
Что назвал ты чудом.

Но загажен милый край
Мусором, мазутом.

Нэку

Маӈга дякава ичэхэндуи,
Оркимба бачихандои,
Гасами-маня тёсивэси.
Соӈгондии диадии бивэси,
Гасапси мурумбэ гойдами
дяпачиваси.
Оркин дяка гэрэн найва дигдаи.
Мёпи маӈгади дяпагōри.
Дилии уйсигдэл эуригури,
Соӈгондии оркимба ōсиасиси.
Дюлэсигдэл поктои энэури.
Дюлиэлэси сиуӈгуси гарпагои.
Туй би хэсэди сагдилпу
алосихачи!



Дочери

Строй сама свою судьбу
Сердцем и трудами.
А несчастье и беду
Не зальёшь слезами.

В норах и среди ветвей
Зверь живёт и птица.
Но душою от людей –
Не отгородиться.

Все под солнышком одним.
Жить светло старайся.
Тёмным помыслам людским
Ты не поддавайся.

Век трудись. И век храни
Стариков уроки.
Жизни радуйся! Живи –
Как нас учат Боги!

Дярими, умэкэчи Ака

Чими эрдэ Ака тёхэни.
Умэкэчиндэуривэ мурупсиӈкини.
Сиксэлэбэки пёнтэвэ хулэхэни,
Вāхамби нёгуи муэлувэ бэлихэни.

Эрдэ тёрэ, аминаи аоривани
сӣмэчэми,
Боачи ниэлухэни.
Эси-тэни гиалако чиалани
дāминани аори.
Гэ, чимикэчими, ниэлухэни.
Бэличихэмби дяпами, тōичи
пагдиалахани.
Вакадиа, огда кэтэни
муэду бичини.

Гэ, Ака эмун пёнтэди
умэкэмби бёихэни,
Илан модан топиӈкини.
Гэ, боӈнамби наӈгалахани.
Туй тёсимиэ, āмалохани,
хэйкучилухэни.
Тотара дяриорива мурупсиӈкини:

– Очоакансал, огдачи бросу,
да-ни-ла.
Пёнтэкэмбэ пэргэусу, да-ни-ла.
Хаӈгосал, эуси хāросу, да-ни-ла.
Лахакан, эуси лагдиро, да-ни-ла.
Кэчи, эуси кэчэриру, да-ни-ла.
Корболиди котолико хāросу,
да-ни-ла.
Пёнтэкэмбэ пэргэусу, да-ни-ла.

Умэкэни локпачилохани.
Гэ, Ака боӈнамби тоаӈголохани.
Мукчуэл – мукчуэл микуми,
пата-пата патарими, боӈнамби
тоаӈгоми чилахани.
Тотара гучи дярилохани:

Сӯкту осини, сучуру, да-ни-ла.
Мō осини, моктоару, да-ни-ла.
Гара осини, гокоару, да-ни-ла.

Мукчуэл, мукчуэл микуми, да-ни-ла.
Ōндиа, ōндиа пуэсэми, да-ни-ла.
Хаолиа эм лахакамба
тоаӈгохани, да-ни-ла.

Пата-пата патарими, да-ни-ла,
Куӈку, куӈку кункучими, да-ни-ла.
Куту, куту кутучими, да-ни-ла.
Лахава вāхамби, да-ни-ла.



Ака – настоящий рыбак

Ака – большой рыбачок.
Кто смеет иное думать?!
Червя надеть на крючок,
Три раза на червя плюнуть.

Проворней других ребят
Червей накопал мальчишка.
Бабушка с дедушкой спят,
И он ушмыгнул, как мышка.

С дедом рыбачил не раз,
Много историй слышал.
С вечера всё припас,
На берег Амура вышел.

Дед рыбачить – мастак!
Внук в те уроки вникнул:
Червя насадил рыбак,
Крючок подальше закинул.

Будет рыбка клевать! –
Ака это точно знает.

Ах, как хочется спать, –
Песню Ака запевает.

Песню Ака поёт.
Счастлив! Светла улыбка!
Весело рыбка клюёт.
В садке плескается рыбка!

К дому идёт Ака.
Садок за спиной на палке.
– Баба! Встречай рыбака!
Сомищу несёт с рыбалки!

– Внучек! Родной Ака!
В доме сегодня праздник!
В садочке у рыбака –
Три чебака и карасик.

Важно идёт Ака:
Сом!!! За улов не стыдно!..
Мал только. Ведь рыбака
Из-за ведра не видно.





Дяриӈкан данинсалчи

Балана балдидой-ка,
Гучкули паталан бичэпу.
Эси-тэни дяриӈка
данинчи очипу.
Эилэ бэеи, эилэ эктэи.
Амтакава тамами-да,
Согдатава дэӈсимэри-дэ,
Найсалди гайбоасипу.
Эилэ бэеи, эилэ эктэи.
Тэптэури осиочиани,
Тэпэ-тэк, тэпэ-тэк тэптэрэпу.
Дяриори осиочиани,
Хоӈгиан дилгандиари дяриапу.
Мёури осиочиани,
Тэкуӈгумэри мэудепу.
Ээкиури осиочиани,
Ээк, ээк, ээкиэрэпу.
Илгава илгалаори
осиочиани,
Уйди-дэ иладиамари,
Эрдэӈгэвэ илгалапу.
Гэ, андана, бунчи ичэгусу!
Эктэпумэри-дэ, эбуриэсипу,

Асиапомари-да, аболиасипу.
Мукчулэ осигопи,
Мо модандолани энэпу,
Котола илиохандоари,
Колдон уелэни очогоапу.
Эилэ эктэпу, эилэ даняпу.



Песни джаринских* бабушек

Давно мы родились на свет,
Мы красотой блистали.
Теперь уж молодости нет,
Мы бабушками стали.

Но мы, не жалуясь, живём,
Горит огонь во взоре!
Собравшись вместе, мы поём
Теперь в нанайском хоре.

Прекрасны отчие края!
Невзгодам не сдаёмся:
«Вот такая я! Вот какая я!» –
Мы шутим и смеёмся.

Сеть рыбацкую связать
Надо? Значит, свяжем!
Надо петь или плясать? –
И споём и спляшем!

Хоть старушки мы, но с нас
Молодёжь не сводит глаз!

Грусти не сдаёмся,
В жизни – не согнёмся!

Все мы – жёны рыбаков,
Жизнь нас закалила!
От амурских берегов
В нас бушует сила!

Песни – птицами в зенит!
Скучных нету буден.
И под солнышком звенит
Наш нанайский бубен!

*Джари – одно из старейших нанайских поселений на Амуре, в Нанайском районе Хабаровского края

Умэкэн

Умэкэн, умэкэн,
Умэкэчиэмби.
Умэкэн, умэкэн,
Дярикачиамби.

Лаха, лаха,
Огдачи лагдиу.
Лаха, лаха,
Умучи лакту.

Хаӈго, хаӈго,
Хупигуэри хāру.
Хаӈго, хаӈго,
Хабарими, хāру.

Кэчи, кэчи,
Эуси кэчэриу.
Кэчи, кэчи,
Минди хупиру.

Сиро, сиро,
Эйду сириро.
Сиро, сиро,
Чаду сириро.

Лаха, хаӈго,
Сунди хупикэи.
Кэчи, сиро,
Сумбивэ баокаи.

Умэкэн, умэкэн,
Эчиэ умусиэ.
Умэкэн, умэкэн,
Пӯчику умэкэн!
Патах наӈгалахани!

Удочка

Я в речке удочкой с утра,
Хоть клёва нет, рыбачу.
Я лучше песенку спою, –
Я даже не заплачу.

– Сомик-сомик, ну, проснись,
И к крючочку прикоснись!
За карягой не таясь,
Поиграй со мной, карась!

Выплывай на свет, сазанчик,
Поиграй со мной, как мальчик!
Где ты скрылся, чебачок?
Испугал тебя крючок?

Я – рыбачка молодая,
Незадачливая!
Видно, удочка такая –
Неудачливая!

Сиун

Памяти Киле
Валентины Сергеевны,
руководителя ансамбля «Сиун»,
с. Ачан

Хадо айӈанива бӣ-дэ,
Симбивэ дёнгопи,
Мурундуивэ муэндэсиси.
Дёбомба дёбойдоива-да,
Мурундуивэ гэлдэнсиси.
Дяримба дяридоива-да,
Дилганси дярира.
Тэпэтэмбэ тэпэтэридуивэ-дэ,
Дякпадоапова тэпэтэрэчи.
Хупими хахаридойпова,
Гэсэ хахариачи.
Симбивэ дёӈгопи,
Симбивэ мурчилуэпу.
Отолиаси илади гурумбэ
Мёндии ӧлбочими,
Боркали, пуксин довани,
Дāи поктова аӈгоми,
Олбиаӈкаси,
Эйниэ пурилби энэгуэчи
Поктова гаёкаси.

Мурунси моктоахани – да,
Кӯку-мэт морачи.
Си балдихаси поктоси дя биэчин.
Най хачин хэсэвэни
досидями, дёбокаси.
Дёгдо тёсими отолиами,
дёбомби тэдючими,
Хӧниа нимоктаи невуми бичимбэси,
Уй-дэ эчиэ сāрачил.
Уй-дэ, гудиэлэм, эчиэ ундэ.
Илади отолиаси гурумбэ
ӧлбочими, дёбокаси.
Эси тэй си аӈгохаси поктола
Пурилси дуэрэйчи.
Эмбэ иниэ диасилби дёӈгоми,
Бодакамба боринасими,
Аркикамба хэрикэчими,
Дярисо эктэвэ дёӈгоми, тёсиусу.

Солнце

Поющая женщина

Памяти Киле
Валентины Сергеевны,
руководителя ансамбля «Сиун»,
с. Ачан

Сколько времени прошло,
Образ твой – не тает:
Словно солнышко взошло, –
В сердце обитает!

Я танцую иль пою,
Шутим ли, смеёмся, –
Душу слушаю твою, –
Мы не расстаёмся.

Неуклюжих неумех –
Нас добру учила!
И любила ты нас всех,
Сквозь пургу водила.

Светом счастья и добра
Многих озарила!
Внуков милых подняла,
Крылья подарила!

Молодые соловьи,
С кем сравненья нету, –
Песни звонкие твои
Разнесли по свету!

Ах, как голос твой звучал! –
Помнят все сельчане:
Твой «Сиун» тайгу качал
И дома в Ачане!

Ты нас грела средь зимы,
Грусть свою не прячем:
О тебе скучаем мы,
И поём, и плачем.

Нет теперь тебя средь нас
В радости цветущей,
Теплоты прекрасных глаз
Женщины поющей!

Боло

Боло исиндагохани.
Сиун-дэ улэн гарпачиаси.
Тул-тул ини доко-доко бини.
Дуэнтэ хачин бойкоди силаохани.
Тул-тул тугдэчи, хэдучи.
Хэдунду хабдата тӯгуйни.
Сёгден, сōгдён бойкони
Эелэивэ, таялаива тӯричи.
Минчи дōла симуэчичи:
Буэ нā поагоани осигоапу,
Нā кусуӈгуэни ноӈгиапу,
Нā адилтани осигодяпу.
Бумбивэ эди кайрандасу,
Буэ неӈне сикунди агбиӈгодяпу,
Суэ-дэ бунди гэсэ агданасидясу.



Осень

Листья жёлтые шуршат,
Красные – пылают.
Словно бабочки кружат,
Землю укрывают.

Обновляет лес наряд,
Хмурится светило.
Дни безрадостно стоят, –
Осень наступила.

Угасают на земле
Листья, чувства, слово.
Чтобы, вспыхнув по весне,
Возродиться снова!



Кинчи

Тӧиду огдаду тёсии.
Уелэивэ кинчи хёриэндини.
«Киа-киа», – морайни.
Минчи унди-мэт дэгдэчини:
«Согдата эгди солойни, дидини!
Мурумби гасами, эди тёсирэ.
«Киа-киа» агданасиру,
Дюлэси улэн осигодяра».



Чайка

Грущу в лодке на берегу…

Мангбо слушаю, тайгу,
Без забот скучаю.
Я грущу на берегу –
Отчего? – Не знаю.

Мир поёт, шумит, молчит,
То ворчит тоскливо.
Чайка в воздухе кричит:
«Киа-киа! Киа!

Рыбьи движутся стада!
Встретить постарайся!
Вёсла в руки! Никогда
Грусти не сдавайся!..»

Мангбо слушаю, тайгу,
Без забот скучаю.
Я грущу на берегу –
Отчего? – Не знаю.

Сиӈкэ

Сиӈкэ, сиӈкэ, сиӈкэ!
Элэ! Торондо, сиӈкэ!
Тулиэдуивэ эди хоӈгора,
Пурилби минчи димами мутэси.
Сиӈкэ, сиӈкэ, сиӈкэ!
Бочима, энэми, сиӈкэ.
Элэ, каодяро, торондо!
Ми гудембэ гэлэи.
Долдиосо: эпэмэ, бочима!
Элэ, эди сиӈкэрэ, сиӈкэрэ.
Тулиэвэ эди сиӈкэрэ,
Хоӈгова пулсими маӈгама.
Эди пӯӈгэ, сиӈкэ,
Пурилчи энэми мутэсимби,
Сиӈкэ, сиӈкэ, сиӈкэ.

Снежная буря

Сижу у окошка, детей карауля,
Зачем ты беснуешься, снежная буря?!

Уймись, успокойся! Там малые дети.
Они заплутают, – ты будешь в ответе!

Уймись! Запахни свои снежные полы,
Детишкам пора возвращаться из школы!

И буря уймётся, умерит и стужу,
Она ведь услышит в тот миг мою душу!

Бачигоапу!

Бачигоапу!
Сородэ!
Багдыфи!
Буэ нӯчи голосал
Чаохава аӈгойчи найсалчи
Мэн-мэн хэсэдиэри ундэпу:
Пэкэси тавади, пао мохалиандиани,
Кучэн, гида дуэдиэни бурпуривэ
Чихаласипу!
Урэй пурил диасилдиари
Димасоми, бачимари,
Балдигичи!
Най суэ дёкчиасу, аяктачими,
Ихэндуэни, хэмэ бидесу?
Уй-дэ хэмэ биэси, суэ-мэт
Таодагодярал!
Кайрандасису, гудиэсиэсису?
Суэ мэнэ пурилчиэри ичэгусу!
Элэ! Ходиосу!
Мэнэ сиун, хосикта, силачами, бигичи.
Боава сахарин тэвэксэ дэгдэчиэми,
Боа нёӈгианди бигини.
Абанахан гурун,

Эси балди
Хэмту найсал
Хэсэдиэчи ундэпу:
Боаӈгои ӈэгденди нэучэгуэри,
Улэнди этэхигуэри.
Сиун пидарими гарпачигоани,
Найсал, элгиэчимэри, хэлдэчимэри,
Балдигоачи!



Здравствуйте!

Мы люди мирные на свете,
Не жаждем крови и войны,
Не жаждем рабства или смерти, –
Мы все для жизни рождены.

Зачем с войной ходить друг к другу?
Кто хочет жить, поймёт меня.
Зачем нам сеять смерть и вьюгу,
Сгорать средь ярости огня?!

Нельзя друг друга нам обидеть,
Нам надо крепко всем дружить.
Как можно жить и ненавидеть?!
Для счастья надо мирно жить!

Так время жизни быстротечно!
Когда-то канем все во мгле.
Но в войнах жить – бесчеловечно,
Ведь жить хотят все на Земле!

На дружбу – дружбой отвечают,
Так в мире много добрых дел.
Пусть мир и счастье жизнь венчают,
На свете солнца хватит всем!



**Фольклорный ансамбль «Нани» во время церемонии торжественного открытия в центре города Хабаровска стелы воинам из числа коренных малочисленных народов севера Хабаровского края.
22 сентября 2021 г.**

Ми балдихамби маӈбо киradоани

Ми балдихамби маӈбо киradоани.
Вāта сиасиндиани урэкэи,
Маӈбо согдатаӈгоани сиами,
Муэӈгуэни омими балдикаи.
Нāӈгои баяндиани баячикаи.
Туй тами эгди хэсэгуи,
Маси кусуӈгуи бāкаи.
Вāтади эмусиуми,
Хэсэ кусумбэни сāкаи

Я родилась на берегу Амура…

В родной земле я набиралась сил,
Меня волна амурская качала.
Амур меня лелеял и поил,
Меня тайга амурская венчала.

Здесь обрела я душу, жизнь и речь,
Здесь обрела тепло родного крова.
Родной землёй даровано беречь
Мне предками завещанное слово.

Ниӈмакан

Омоломби ундини:
Эниэкэ, ниӈманду!
Эм дёканду балдихани
Наондёкан, сахалто, гогда,
Эмуту сиси – колдон мōни.
Эм пудикэмбэ улэсилухэни.
Улэсимэчихэндуэчи
Си, омолоӈка, балдихаси.
Омолоӈкамби, дāи урэру,
Амимби гогдалани осиру.
Энусиэми урэгуэси,
Тэтуэи ёлэдиэни
Гупими, этэхиэмби.
Хачин ӈэвэнсэл
аогоаси осигоачи,
ёлэдии дасидямби.
Си дякпадоива тул-тул
Ниэчэкэӈ-мэт чолчиси.
Эуси – пакариа,
Таоси – дяӈгариа
Тутуэчими, си балдиро!

Сказка жизни

Правнучка моя Настенька просит:
«Бабушка, расскажи сказку!»

Мальчик смуглый, стройный, смелый
Недалечко жил от нас.
Был во всех делах умелый,
Не спускал с девчонки глаз.

Как струятся Мангбо воды, –
Остановки жизни нет.
От любви их через годы
Появилась ты на свет.

Будешь стройной и красивой,
Как цветок в тайге, цвести:
И умелой, и счастливой,
И здоровенькой расти!

И любовь найдёшь когда-то…
Все невзгоды и беду
От тебя полой халата
Навсегда я отведу.

Кто так раненько лепечет?
Что за ангел здесь живёт?
Птичка чудная щебечет?
Родничок ли там поёт?..

Неӈне

Нэку, неӈнеду
Аодан чачакавани гадёру,
Сёӈкурэ силактавани гадёру.
Неӈнеду хачин пӯнсэл агбиӈгои.
Тэй пӯндиэни найсал улэн,
гучкули осигой.
Диа диасилдии улэн осигой
Тэй пӯмбэ уйӈэпи, диасилби
гучкули, гудиэсису осиил,
Гудиэсису, агдапси осиил.

Весна
Цветущий багульник…

Среди вешней земной красоты
Пробуждается каждый росточек.
Зацвели по округе цветы, –
Принеси мне букетик, сыночек…

Вон багульник на сопке горит,
Аромат его в душу ударит.
Так природа благодарит
За добро. И цветы свои дарит!

Михорандапу

Хонкова холидой,
Дяхарба далидой,
Хурэнгуй хуэлигуйдуй,
Дэрэнгуй дэдигуйдуй,

Хэриэндэпу,
Яргоандапу.

Дэпсингэ боангопу
Яргилма наонгопу
Ниэчэнсэл чолчирал
Бэюнсэл ниргирэл.

Хэ-рэ боангопу!
Хэ-рэ наангопу!

Агди пойкаптони
Ӈэмди пойкокама,
Хабдата, хабарими,
Хэдунду соргира.

Агданасиапу,
Сэбденисиэпу

Баямби борими,
Пурилби гудиэсису
Элгинди элгиучими,
Аяди балдивандису.

Кэнкэлэпу,
Михорандапу.



Поклонение природе

По сопкам бродим безымянным,
По косам ладим ли свой путь,
Идём к истокам первозданным
За горы – землю оглянуть.

Иль тянем лодку в тихий час, –
Вовек живёт Природа в нас.

Тайга богата и безбрежна,
Средь трелей птиц журчит поток.
И песня родника безгрешна,
Косули чуден топоток.

В глуши тайги женьшень горит.
Вовек Природа в нас царит.

Семь лепестков на небе блещут –
Пылает радуги цветок.
И листья радостно трепещут,
Играет с ними ветерок.

Как счастья свет, как верный щит,
Родник бессмертья в нас журчит.

Своих сокровищ не жалеет
Под материнской сенью крон.
И нас, детей своих, лелеет –
Прими, Природа, наш поклон.

Шумит ручей, цветёт ли мох,
Для нас Природа – Вечный Бог…

Баниха

Эниэвэ баняламби.
Ми эриэӈгуивэ бӯхэндулэни
Баняламби.
Амава баняламби.
Кусуӈгуивэ, муруӈгуивэ
бӯхэндулэни
Баняламби.
Чими сиумбэ ичэйлэи,
Баняламби.
Ниэчэнсэл чолчивачи долдилаи,
Баняламби.
Неӈне хачин улэн пӯмбэ уйӈэйлэи,
Баняламби.
Чачакана силайвачи ичэйдуи,
Баняламби.
Омолонсалдии бāчилаи,
Баняламби.
Тутуйвэчи, хупичи сиасимбачи
долдилаи,
Баняламби.
Балдии дёгбива, мимбивэ,
этумдии этэхивэни,
Баняламби.

Ми Боала гэлёмби,
Ми Нāла гэлёмби,
Ми балдигои, кусуӈгуи
Дāи, нӯчи хоӈгиктаи
Хорагоачи.
Сиунчи гэлёмби
Гарбиди пидарагоани.
Хони-да бӯрусу кусуӈгуивэ.
Диасилдии, пурилдии
Намансими бипугуивэ.
Хэмтуниду кэсигуэчи гэлёмби.
Сунди хэмтудиэсу
Агданасими балдигои
Ми Боачи гэлёмби,
Ми Нāчи гэлёмби,
Ми Сиунчи гэлёмби
Балдигоива кусуӈгуивэ бӯгуэчи,
Нӯчи, дāи хоӈгиктаи
Хорагоачи.
Хони-да эм иниду,
Аякан осиоандосу.
Диасилби, омолонсалби
Намансими одёктагоива.
Хэмтуниду кэсигуэсу гэлёмби.
Гэсэ агданасими балдигоари.

Благодарю

Дыханье мама мне дала,
И в этот мир я жить пришла.
Отец мне мудрость дал свою.
Отца и мать – благодарю!

Я в небе Солнце вижу,
Иль пенье птиц я слышу,
Я Мангбо и тайгу люблю,
За всё я их благодарю!

Весной в тайге цветы цветут
И светлый взор чаруют,
И внуки у меня растут –
Все радость мне даруют.

Кусты, деревья и траву,
И дом, в котором я живу,
Вокруг которого – тайга,
В нём есть Хранитель Очага, –
Ему поклон я низкий бью:
За всё я их благодарю!

Богам я славы гимн пою,
Что сохраняют жизнь мою.
Лишь об одном прошу я их,
Чтоб дали силы – хоть на миг
Мне всё живущее обнять
И всех нанай расцеловать!

Амур волнами льнёт к ногам,
Я благодарна всем богам,
Что дали счастье мне испить:
За всё, что я смогла свершить!





Содержание

Николай Кабушкин. Предисловие.....5

Баниха.....9
Благодарю!.....11

Нэку.....14
Сын.....15

Баняламби.....16
Благодарение.....17

Агданасямби.....18
Радуюсь.....19

Эниэ.....20
Мама.....22

Дучиэкэн – дярин.....24
Песня дучиэнку.....25

Пиарма.....26
Пиарма.....27

Тала.....30
Тала.....32

Ми боаи.....48
Мой край.....49

Нэку.....50
Дочери.....51

Дярими, умэкэчи Ака.....52
Ака – настоящий рыбак.....55

Дяриŋкан данинсалчи.....58
Песни джаринских бабушек.....60

Умэкэн.....62
Удочка.....63

Сиун.....64
Солнце.....66

Боло.....68
Осень.....69

Кинчи.....70
Чайка.....71

Сиŋкэ.....72
Снежная буря.....73

Бачигоапу!.....74
Здравствуйте!.....76

Ми балдихамби маŋбо киradоани.....78
Я родилась на берегу Амура… 79

Ниŋмакан.....80
Сказка жизни.....81

Неŋне.....82
Весна.....83

Михорандапу.....84
Поклонение природе.....86

Баниха.....88
Благодарю.....90

Анна Петровна Ходжер.

Х 691 **БАНЯЛАМБИ /БЛАГОДАРЕНИЕ:** стихи. – Хабаровское книжное издательство «Ковчег», 2021. – 96 с.

«Благодарение» – как бы итоговый сборник стихотворений Анны Петровны Ходжер, подводящий своего рода черту под её многозвучным поэтическим наследием. В основном она сама составила этот сборник – все стихи включены в эту книгу по её желанию. Стихотворения написаны на двух языках: на родном нанайском и в переводе Николая Кабушкина – на русском. Сборник ярко подтверждает талант и зрелость поэзии Анны Ходжер.

ISBN 978-5-905608-15-5

УДК 882-1
ББК 84(2=652)-5
Х 691

Ходжер
Анна Петровна

Баняламби
Благодарение
Стихи

Составитель
Виктория Воробьева

Редактор
Николай Кабушкин

Редактор нанайского текста
Антонина Киле

Художник
Валентин Самар

Дизайнер
Алексей Арсентьев

Корректор
Ольга Тарунина

Компьютерная верстка
Мария Кабушкина

Сдано в набор 27.12.2013. Подписано в печать 01.10.2021. Формат 60x90 1/32. Бумага офсетная. Гарнитура тип. Таймс. Офсетная печать. Уч.-изд. л. 3. Тираж 500 экз. АО «Хабаровская краевая типография»

Хабаровское книжное издательство "Кобег"
680000, Хабаровск, Ким Ю Чена, 38, офис 230

